Orchard Tech
ABN 16 102 266 894
PO Box 755 ROBINVALE VIC 3549
e: hari@orchardtech.com.au m: 0439 32 32 32 o: 03 9332 3232

LANGUAGE-QA FAIL - blocking control failed: B5, G5
BILINGUAL AID - ENGLISH IS THE AUTHORITATIVE VERSION - NOT AUTHORISED FOR TONGAN-ALONE DISPLAY

Land preparation and soil working on an almond farm

Ngāue teuteu kelekele mo e ngāue ki he kelekele ʻi ha faama almond °

What to expect before you start

Meʻa ke ke ʻamanaki ki ai kimuʻa pea ke kamata °

English and Tongan version 1.0, based on English version 1.0 | Date of review: 18 October 2026 | Date of next review: 18 October 2028

Version fakapalangi mo Fakatonga 1.0, makatuʻunga ʻi he Version fakapalangi 1.0 | ʻAho ʻo e toe vakaiʻi: 18 October 2026 | ʻAho ʻo e toe vakaiʻi hoko: 18 October 2028 °

Each Tongan line is printed under its English. Lines marked ° were written by Orchard Tech. See About this Tongan version at the end.

ʻOku paaki ʻa e laine Fakatonga takitaha ʻi lalo ʻi heʻene lea fakapalangi. Ko e ngaahi laine ʻoku fakaʻilongaʻi ʻaki ʻa e ° naʻe faʻu ʻe Orchard Tech. Vakai ki he konga Fekauʻaki mo e Version Fakatonga ni ʻi he ngataʻanga. °

This sheet describes typical land preparation and soil work and conditions. Your actual duties depend on the farm and what you are trained and authorised to do. Reading this sheet does not authorise you to operate a tractor, use an attachment or repair equipment.

> ʻOku fakamatala ʻa e laʻipepa ni ki he ngāue teuteu kelekele mo e ngāue ki he kelekele ʻoku faʻa fai mo e ngaahi tuʻunga ʻoku fai ai. ʻOku makatuʻunga ho ngaahi fatongia moʻoni ʻi he faama mo e ngaahi ngāue kuo akoʻi koe ke fai pea kuo fakangofua koe ke fai. ʻOku ʻikai ʻoatu ʻe hoʻo lau ʻa e laʻipepa ni ha ngofua ke ke ngāueʻaki ha tulekitoa, ngāueʻaki ha meʻangāue ʻoku fakahoko ki he tulekitoa (attachment) pe fakaleleiʻi ha meʻangāue. °

Who you work for

Tokotaha ʻoku ke ngāue ki ai °

Orchard Tech is your employer. Your host farm (your host) directs your daily work. Both are responsible for your health and safety. Raise questions or safety concerns with your supervisor or Orchard Tech: Hari Yellina, 0439 32 32 32, or Soana Fanua, 0400 174 471.

> Ko Orchard Tech ʻa hoʻo pule ngāue. Ko e faama ʻoku ke ngāue ai (hoʻo host) ʻoku ne fakahinohino hoʻo ngāue fakaʻaho. ʻOku na fakatou fatongiaʻaki hoʻo moʻui lelei mo hoʻo malu. Tala ki hoʻo supavaisa pe Orchard Tech hoʻo ngaahi fehuʻi pe ngaahi meʻa ʻoku ke hohaʻa ki ai fekauʻaki mo e malu: Hari Yellina, 0439 32 32 32, pe Soana Fanua, 0400 174 471. °

Orchard Tech
ABN 16 102 266 894
PO Box 755 ROBINVALE VIC 3549
e: hari@orchardtech.com.au m: 0439 32 32 32 o: 03 9332 3232

Your working hours

Ho ngaahi houa ngāue °

Your confirmed roster sets your days, hours and breaks. Ask your supervisor if you are unsure. Some land preparation work may be done on night shift.

> Ko hoʻo fokotuʻutuʻu ngāue (roster) kuo fakapapauʻi ʻoku ne fokotuʻu ho ngaahi ʻaho, houa ngāue mo e taimi mālōlō. ʻEke ki hoʻo supavaisa kapau ʻoku ke veiveiua. ʻE ala fai ʻa e ngaahi ngāue teuteu kelekele ʻe niʻihi ʻi ha sifi ʻi he poʻuli (night shift). °

The work you may do

Ngaahi ngāue te ke ala fai °

Land preparation and soil work. You may operate a tractor with an attachment (also called an implement) that works the soil or ground. Job names include disc, grader blade or smudge, X-plane, harrow and stick rake. Your host will tell you which tractor and attachment to use, where to work and what each job is for.

> **Ngāue teuteu kelekele mo e ngāue ki he kelekele.** Te ke ala ngāueʻaki ha tulekitoa mo ha meʻangāue ʻoku fakahoko ki he tulekitoa (attachment), ʻa ia ʻoku ui foki ko e implement, ʻoku ngāue ki he kelekele (soil or ground). Ko e disc, grader blade pe smudge, X-plane, harrow mo e stick rake ko e niʻihi ia ʻo e ngaahi hingoa ʻo e ngaahi ngāue. ʻE tala atu ʻe he faama ʻoku ke ngāue ai ʻa e tulekitoa mo e meʻangāue (attachment) ke ke ngāueʻaki, ʻa e feituʻu ke ke ngāue ai mo e taumuʻa ʻo e ngāue taki taha. °

Checks and reporting. Before every shift, do the tractor and attachment pre-start checks your host trains you in. Report faults straight away. At the end of a shift or task, check the tractor and attachment for problems that could affect the next shift, and report them.

> **Vakaiʻi mo lipooti.** Kimuʻa ʻi he sifi kotoa pē, fai ʻa e ngaahi vakaiʻi kimuʻa ʻi he kamata ki he tulekitoa mo e meʻangāue ʻoku fakahoko ki he tulekitoa (attachment), ʻa ia ʻoku akoʻi koe ʻe he faama ʻoku ke ngāue ai ke ke fai. Lipooti ha ngaahi palopalema (faults) ʻi he taimi pē ko ia. ʻI he ʻosi ʻa e sifi pe ngāue, vakaiʻi ʻa e tulekitoa mo e meʻangāue (attachment) ke ʻilo ha ngaahi palopalema ʻe ala uesia ʻa e sifi hono hoko, pea lipooti kinautolu. °

Only if you are trained and authorised. Operate a tractor and attachment only after your host has trained you, checked that you can operate them safely and authorised you for them. A licence alone does not show you can operate them safely. Get training for each new tractor model and each new attachment.

> **ʻO kapau pē kuo akoʻi koe pea fakangofua koe.** ʻOua naʻa ke ngāueʻaki ha tulekitoa mo ha meʻangāue ʻoku fakahoko ki he tulekitoa (attachment) kae ʻoua kuo akoʻi koe ʻe he faama ʻoku ke ngāue ai, kuo ne vakaiʻi ʻoku ke lava ʻo ngāueʻaki malu kinaua, pea kuo ne fakangofua koe ke ngāueʻaki kinaua. ʻOku ʻikai fakahaaʻi ʻe ha laiseni pē ʻe lava ke ke ngāueʻaki malu ʻa e ngaahi meʻa ko ia. Maʻu ha akoʻi ki he faʻahinga foʻou takitaha ʻo e tulekitoa (tractor model) mo e meʻangāue foʻou takitaha ʻoku fakahoko ki he tulekitoa (attachment). °

Orchard Tech
ABN 16 102 266 894
PO Box 755 ROBINVALE VIC 3549
e: hari@orchardtech.com.au m: 0439 32 32 32 o: 03 9332 3232

This sheet covers land preparation and soil work. Other attachment jobs, such as slashing, mulching or sweeping, need their own instructions, training and authorisation. So do repairs, adjustments, spraying chemicals, electrical work, working at heights and entering confined spaces, dams, tanks or channels.

> **ʻOku fakamatala ʻa e laʻipepa ni ki he ngāue teuteu kelekele mo e ngāue ki he kelekele.** Ko e ngaahi ngāue kehe ʻaki ʻa e meʻangāue ʻoku fakahoko ki he tulekitoa (attachment), hangē ko e slashing, mulching pe sweeping, ʻoku fiemaʻu ki he ngāue taki taha ʻa ʻene ngaahi fakahinohino pē ʻaʻana, ʻene akoʻi pē ʻaʻana mo ʻene ngofua pē ʻaʻana. ʻOku fiemaʻu pehē pē ʻa e ngaahi meʻa ni ki he ngaahi fakalelei ʻi, ngaahi fakatonutonu (adjustments), fana kemikale, ngāue ʻuhila (electrical work), ngāue ʻi he ngaahi feituʻu maʻolunga, mo e hū ki he confined spaces, ngaahi feituʻu tauhi vai (dams), ngaahi ʻaiʻanga vai (tanks) pe ngaahi halanga vai (channels). °

Before you work the ground

Kimuʻa pea ke ngāue ki he kelekele °

- **Underground services:** pipes, cables, drip lines and other services may be buried in or near the blocks. Before any work that cuts into or moves the soil, ask your host where they are. Do not start until your host has confirmed where it is safe to work.

  > **Ngaahi sēvesi ʻi lalo kelekele (underground services):** ʻe ala tanu ʻi loto pe ofi ki he ngaahi poloka ʻa e ngaahi paipa, ngaahi uaea (cables), ngaahi laine paipa vai tulutulu (drip lines) mo e ngaahi sēvesi kehe (other services). Kimuʻa ʻi ha ngāue pē ʻoku tuʻusi ki loto ʻi he kelekele pe ʻunuaki ʻa e kelekele, ʻeke ki he faama ʻoku ke ngāue ai pe ʻoku ʻi fē ʻa e ngaahi meʻa ni. ʻOua naʻa ke kamata kae ʻoua kuo fakapapauʻi ʻe he faama ʻoku ke ngāue ai ʻa e feituʻu ʻoku malu ke ngāue ai. °

- **Know your work area:** before the day's work, ask your supervisor about known obstacles. Watch for irrigation pipes and drip lines, washouts (places where soil has washed away), bog holes (soft ground where a machine can get stuck) and uneven ground.

  > **ʻIloʻi ʻa e feituʻu ʻoku ke ngāue ai:** kimuʻa ʻi he ngāue ʻo e ʻaho, ʻeke ki hoʻo supavaisa fekauʻaki mo e ngaahi meʻa fakafeʻatungia (obstacles) ʻoku ʻiloʻi. Tokanga ki he ngaahi paipa fuʻifuʻi ngoue mo e ngaahi laine paipa vai tulutulu (drip lines), ngaahi feituʻu kuo tafi ʻe he vai (washouts; ngaahi feituʻu kuo tafi atu mei ai ʻa e kelekele), ngaahi luo pela (bog holes; kelekele molu ʻe lava ke fihia ai ha mīsini), mo e kelekele ʻoku ʻikai tokalelei. °

- **If you hit something:** if the attachment hits or uncovers a pipe, drip line or anything else, stop work. Keep others away, tell your supervisor straight away and do not try to repair it. If it could be a buried electrical cable, or electricity jumps to the tractor or attachment, follow "If electricity reaches your tractor" below.

  > **Kapau te ke tau ʻi ha meʻa:** kapau ʻoku tau ʻa e meʻangāue ʻoku fakahoko ki he tulekitoa (attachment) ʻi ha paipa, ha laine paipa vai tulutulu (drip line) pe ha meʻa kehe, pe ʻoku ne fakaeʻa ha taha ʻo e ngaahi meʻa ni, taʻofi ʻa e ngāue. Tauhi ʻa e niʻihi kehe ke nau mamaʻo, tala ki hoʻo supavaisa ʻi he taimi pē ko ia pea ʻoua naʻa ke feinga ke fakalelei ʻi ia. °

  > **Lea Fakatonga:** If it could be a buried electrical cable, or electricity jumps to the tractor or attachment, follow "If electricity reaches your tractor" below.

Orchard Tech
ABN 16 102 266 894
PO Box 755 ROBINVALE VIC 3549
e: hari@orchardtech.com.au m: 0439 32 32 32 o: 03 9332 3232

Driving the tractor safely

Fakaʻuli ʻa e tulekitoa ʻi ha founga malu °

- **Public roads:** never drive on or across a public road unless your host has confirmed that the tractor and any attachment, your licence and the route are approved.

  > **Ngaahi hala puleʻanga:** ʻoua ʻaupito naʻa ke fakaʻuli ʻi ha hala puleʻanga pe kolosi ai, tukukehe kapau kuo fakapapauʻi ʻe he faama ʻoku ke ngāue ai kuo fakangofua ʻa e tulekitoa mo ha meʻangāue pē ʻoku fakahoko ki ai (attachment), hoʻo laiseni mo e hala ke ke fou ai. °

- **Before driving:** do the pre-start checks you were taught, such as the roll-over frame, seat belt, brakes, lights, mirrors, guards, windows, steps, controls and radio. Report faults. If a fault could make the tractor unsafe, do not use it. Tag it out as your host shows you and tell your supervisor.

  > **Kimuʻa pea ke fakaʻuli:** fai ʻa e ngaahi vakaiʻi kimuʻa ʻi he kamata naʻe akoʻi atu, hangē ko e faʻunga maluʻi ʻi ha fulihi (roll-over frame), leta maluʻi, ngaahi meʻa taʻofi (brakes), maama, ngaahi sioʻata (mirrors), ngaahi meʻa maluʻi (guards), ngaahi matapā sioʻata (windows), ngaahi sitepu (steps), ngaahi meʻa puleʻi (controls) mo e radio. Lipooti ha ngaahi palopalema (faults). Kapau ʻe ala ʻai ʻe ha palopalema (fault) ʻa e tulekitoa ke ʻikai malu, ʻoua naʻa ke ngāueʻaki ia. Fakamaʻu ki ai ha fakaʻilonga ʻoku tapu ke ngāueʻaki ia (tag out), ʻo fakatatau ki he founga ʻoku fakaʻaliʻali atu ʻe he faama ʻoku ke ngāue ai, pea tala ki hoʻo supavaisa. °

- **Getting on and off:** keep the steps free of mud. Use three points of contact (two hands and one foot, or one hand and two feet). Never get on or off a moving tractor. Start the tractor only from the driver's seat, as your host shows you. Never start it from the ground or bypass a safety switch.

  > **Heka mo hifo:** tauhi ʻa e ngaahi sitepu ke ʻoua naʻa ʻi ai ha pelepela. Ngāueʻaki ʻa e ngaahi feituʻu piki ʻe tolu (three points of contact), ʻa ia ko e ongo nima mo e vaʻe ʻe taha, pe nima ʻe taha mo e ongo vaʻe. ʻOua ʻaupito naʻa ke heka pe hifo mei ha tulekitoa ʻoku ngaʻunu. Fakamoʻui ʻa e tulekitoa mei he sea ʻo e tokotaha fakaʻuli pē, ʻo fakatatau ki he founga ʻoku fakaʻaliʻali atu ʻe he faama ʻoku ke ngāue ai. ʻOua ʻaupito naʻa ke fakamoʻui ia mei he kelekele pe fai ha founga ke ʻoua ʻe ngāue ai ha meʻa kamosi malu (safety switch). °

Orchard Tech
ABN 16 102 266 894
PO Box 755 ROBINVALE VIC 3549
e: hari@orchardtech.com.au m: 0439 32 32 32 o: 03 9332 3232

- **Roll-overs:** tractors can roll over, especially on slopes and banks, on rough or wet ground, near dams and channels, and with heavy or raised loads. The roll-over frame (ROPS) protects you only if you wear your seat belt, because the belt keeps you inside the frame. Some frames fold down for work under trees. A folded frame cannot protect you in a roll-over. Your host will show you when it may be folded down. Put it back up as soon as there is enough room, as you were trained.

  > **Ngaahi fulihi:** ʻe lava ke fulihi ʻa e ngaahi tulekitoa, tautefito ʻi he ngaahi feituʻu tahifo mo e ngaahi tapa maʻolunga (banks), ʻi he kelekele tokakovi pe viviku, ofi ki he ngaahi feituʻu tauhi vai (dams) mo e ngaahi halanga vai (channels), pea ʻi he taimi ʻoku mamafa ai pe hiki hake ʻa e uta. ʻOku maluʻi koe ʻe he faʻunga maluʻi ʻi ha fulihi (ROPS) ʻo kapau pē ʻoku ke fakamaʻu ho leta maluʻi, koeʻuhi ʻoku tauhi koe ʻe he leta ʻi loto ʻi he faʻunga. ʻOku lava ke peluʻi ki lalo ʻa e ngaahi faʻunga ʻe niʻihi ke fai ʻa e ngāue ʻi lalo ʻi he ngaahi fuʻu ʻakau. ʻOku ʻikai lava ʻe ha faʻunga kuo peluʻi ki lalo ke maluʻi koe ʻi ha fulihi. ʻE fakaʻaliʻali atu ʻe he faama ʻoku ke ngāue ai ʻa e taimi ʻoku fakangofua ai ke peluʻi ia ki lalo. Toe fokotuʻu ia ki ʻolunga ʻi he taimi pē ʻoku ʻi ai ha ʻatā feʻunga, ʻo fakatatau ki he founga naʻe akoʻi atu. °

- **Loads and attachments:** use only attachments that suit the tractor. Check that the attachment is in good condition, correctly fitted and secure, and that its load rating suits the tractor. Allow room for the attachment's width and length when you turn or pass trees, irrigation or other machines.

  > **Ngaahi uta mo e ngaahi meʻangāue ʻoku fakahoko ki he tulekitoa (attachments):** ngāueʻaki pē ʻa e ngaahi meʻangāue (attachments) ʻoku feʻunga mo e tulekitoa. Vakaiʻi ʻoku lelei ʻa e tuʻunga ʻo e meʻangāue ʻoku fakahoko ki he tulekitoa (attachment), kuo fakahoko totonu pea fakamaʻu ke maʻu, pea ʻoku feʻunga hono fakangatangata ʻo e uta (load rating) mo e tulekitoa. Tuku ha ʻatā feʻunga ki he falahi mo e loloa ʻo e meʻangāue (attachment) ʻi hoʻo afe pe fakalaka ʻi he ngaahi fuʻu ʻakau, ngaahi meʻa ki he fuʻifuʻi ngoue (irrigation) pe ngaahi mīsini kehe. °

- **Driver and passengers:** wear your seat belt every time you operate the tractor. Keep the cab doors and windows shut while the tractor moves. Carry a passenger only if your host allows it and the tractor has a passenger seat and seat belt approved by the tractor manufacturer. The passenger must wear the seat belt. Never let anyone ride on an attachment or trailer.

  > **Tokotaha fakaʻuli mo e kau pasese:** fakamaʻu ho leta maluʻi ʻi he taimi kotoa pē ʻoku ke ngāueʻaki ai ʻa e tulekitoa. Tauhi ʻa e ngaahi matapā mo e ngaahi matapā sioʻata ʻo e fale fakaʻuli (cab) ke tāpuni lolotonga ʻoku ngaʻunu ʻa e tulekitoa. ʻAve ha pasese ʻo kapau pē ʻoku fakangofua ʻe he faama ʻoku ke ngāue ai, pea ʻoku ʻi he tulekitoa ha sea ki he pasese mo ha leta maluʻi kuo fakangofua fakatouʻosi ʻe he kautaha naʻa ne ngaohi ʻa e tulekitoa. Kuo pau ke fakamaʻu ʻe he pasese ʻa e leta maluʻi. ʻOua ʻaupito naʻa ke tuku ha taha ke heka ʻi ha meʻangāue ʻoku fakahoko ki he tulekitoa (attachment) pe ha taulani (trailer). °

Orchard Tech
ABN 16 102 266 894
PO Box 755 ROBINVALE VIC 3549
e: hari@orchardtech.com.au m: 0439 32 32 32 o: 03 9332 3232

- **Leaving the seat and parking:** your host will teach you the safe-stop procedure for each tractor and attachment. It covers the handbrake, the PTO, turning off the engine and making raised attachments safe. Follow it every time before you leave the seat. Tell nearby workers when you get off. When you finish, park on firm, level ground where your host shows you. Remove the key and return it as your host requires.

> **Mavahe mei he sea mo e tau meʻalele:** ʻe akoʻi koe ʻe he faama ʻoku ke ngāue ai ki he founga taʻofi malu (safe-stop procedure) ki he tulekitoa takitaha mo e meʻangāue takitaha ʻoku fakahoko ki ai (attachment). ʻOku kau ai ʻa e meʻa taʻofi nima (handbrake), ʻa e PTO, ʻa e tamateʻi ʻo e mīsini (engine), pea mo hono ʻai ʻa e ngaahi meʻangāue (attachments) kuo hiki hake ke malu. Muimui ki ai ʻi he taimi kotoa pē kimuʻa pea ke mavahe mei he sea. Tala ki he kau ngāue ʻoku ofi mai ʻi hoʻo hifo. ʻI hoʻo ʻosi, tau ʻi he kelekele ʻoku tuʻumaʻu mo tokalelei, ʻi he feituʻu ʻoku fakaʻaliʻali atu ʻe he faama ʻoku ke ngāue ai. Toʻo ʻa e kii (key) pea fakafoki ia ʻo fakatatau ki he fiemaʻu ʻa e faama ʻoku ke ngāue ai. °

Attachments and the PTO

Ngaahi meʻangāue ʻoku fakahoko ki he tulekitoa (attachments) mo e PTO °

- **Hitching:** hitching means connecting an attachment to the tractor. Your host will show you how to hitch each attachment. Make sure everyone is clear before you reverse to an attachment. Never let anyone stand between the tractor and the attachment unless the tractor is stopped, the handbrake is on and the engine is off.

> **Hokoʻi (hitching):** ko e hokoʻi ko hono fakahoko ha meʻangāue (attachment) ki he tulekitoa. ʻE fakaʻaliʻali atu ʻe he faama ʻoku ke ngāue ai ʻa e founga ke hokoʻi (hitch) ai ʻa e meʻangāue takitaha (attachment) ki he tulekitoa. Fakapapauʻi ʻoku nofo mamaʻo ʻa e tokotaha kotoa pē kimuʻa pea ke fakaʻuli fakaholomui ki ha meʻangāue (attachment). ʻOua ʻaupito naʻa ke tuku ha taha ke tuʻu ʻi he vahaʻa ʻo e tulekitoa mo e meʻangāue ʻoku fakahoko ki ai (attachment), tukukehe kapau kuo tuʻu ʻa e tulekitoa, kuo fakamaʻu ʻa e meʻa taʻofi nima (handbrake), pea kuo tamateʻi ʻa e mīsini (engine). °

- **Heavy and sharp parts:** your host will show you any heavy or sharp parts on your attachment. Wear gloves when your hands could be hurt. Check the weight before you lift anything, and ask for help if needed. Keep yourself and others out from under a raised attachment.

> **Ngaahi kongokonga mamafa mo masila:** ʻe fakaʻaliʻali atu ʻe he faama ʻoku ke ngāue ai ha ngaahi kongokonga mamafa pe masila pē ʻoku ʻi hoʻo meʻangāue ʻoku fakahoko ki he tulekitoa (attachment). Tui ʻa e kofunima ʻi he taimi ʻe ala lavea ai ho ongo nima. Vakaiʻi ʻa e mamafa kimuʻa pea ke hiki ha meʻa pē, pea kole tokoni kapau ʻoku fiemaʻu. Tauhi koe mo e niʻihi kehe ke ʻoua naʻa mou ʻi lalo ʻi ha meʻangāue (attachment) kuo hiki hake. °

Orchard Tech
ABN 16 102 266 894
PO Box 755 ROBINVALE VIC 3549
e: hari@orchardtech.com.au m: 0439 32 32 32 o: 03 9332 3232

- **PTO shafts:** some attachments are driven by the PTO (power take-off), a shaft at the back of the tractor that turns to power the attachment. A turning PTO shaft can catch clothing, hair or a hand and pull a person in. This can cause very serious injury or death. Before use, check that the PTO guards are in place and in good order. Never use a PTO with a missing or damaged guard: report it. Do not wear loose clothing, cords or jewellery, and tie back long hair. Keep yourself and others clear while the PTO is turning.

  > **Ngaahi konga ʻoku vilo ʻo e PTO (PTO shafts):** ʻoku fakalele ʻe he PTO (power take-off) ʻa e ngaahi meʻangāue ʻe niʻihi ʻoku fakahoko ki he tulekitoa (attachments). Ko e PTO ko ha konga (shaft) ʻi mui ʻi he tulekitoa ʻoku vilo ke ʻoatu ʻa e ivi ke fakalele ʻa e meʻangāue (attachment). ʻE lava ʻe he konga ʻoku vilo ʻo e PTO (PTO shaft) ʻo puke ʻa e vala, louʻulu pe ha nima, pea toho ha tokotaha ki loto. ʻE lava ʻe he meʻa ni ʻo fakatupunga ha lavea lahi ʻaupito pe mate. Kimuʻa pea ke ngāueʻaki ʻa e PTO, vakaiʻi ʻoku ʻi honau tuʻunga ʻa hono ngaahi meʻa maluʻi (guards) pea ʻoku nau ʻi ha tuʻunga lelei. ʻOua ʻaupito naʻa ke ngāueʻaki ha PTO kapau ʻoku ʻikai ʻi ai hono meʻa maluʻi (guard) pe kuo maumau hono meʻa maluʻi: lipooti ia. ʻOua naʻa ke tui ha vala ʻoku tautau (loose clothing), ngaahi afo pe ngaahi teuteu (jewellery), pea haʻi ki mui ho louʻulu loloa. Tauhi koe mo e niʻihi kehe ke mamaʻo mei he PTO lolotonga ʻoku takai. °

- **Blockages and loose guards:** if something blocks an attachment or a guard comes loose, stop and tell your supervisor. Before anyone goes near, the tractor and attachment must be shut down and made safe so they cannot start or move, using your host's procedure. Wait until all moving parts have stopped. Clear a blockage only if you are trained and authorised. Never restart with a loose or missing guard. Adjustments and repairs are separate tasks.

  > **Ngaahi punitia mo e ngaahi meʻa maluʻi ʻoku homo:** kapau ʻoku punitia ha meʻangāue (attachment) ʻe ha meʻa pe ʻoku homo ha meʻa maluʻi (guard), tuʻu pea tala ki hoʻo supavaisa. Kimuʻa pea ʻunuʻunu ofi atu ha taha, kuo pau ke tamateʻi ʻa e tulekitoa mo e meʻangāue (attachment) pea ʻai ke malu ke ʻoua naʻa lava ʻo kamata pe ngaʻunu, ʻo ngāueʻaki ʻa e founga ngāue ʻa e faama ʻoku ke ngāue ai. Tatali kae ʻoua kuo tuʻu kotoa ʻa e ngaahi kongokonga ʻoku ngaʻunu. Toʻo ha meʻa ʻoku ne fakatupu ha punitia (blockage) ʻo kapau pē kuo akoʻi koe pea fakangofua koe ke ke fai. ʻOua ʻaupito naʻa ke toe kamata kapau ʻoku homo pe ʻikai maʻu ha meʻa maluʻi (guard). Ko e fakatonutonu (adjustments) mo e fakaleleiʻi ko e ongo ngāue makehe. °

Orchard Tech
ABN 16 102 266 894
PO Box 755 ROBINVALE VIC 3549
e: hari@orchardtech.com.au m: 0439 32 32 32 o: 03 9332 3232

People, other machines and power lines

Kakai, ngaahi mīsini kehe mo e ngaahi laine ʻuhila °

- **Before you move:** tell nearby workers you are about to move, and wait until they are clear. There are places around a tractor that the driver cannot see, especially with an attachment fitted. These are called blind spots. Look in all directions and use your mirrors. If you cannot see that the way is clear, stop and ask for help.

  > **Kimuʻa pea ke ngaʻunu:** tala ki he kau ngāue ʻoku ofi atu ʻoku ke teu ke ngaʻunu, pea tatali kae ʻoua kuo nau mamaʻo. ʻOku ʻi ai ha ngaahi feituʻu takatakai ʻi ha tulekitoa ʻoku ʻikai lava ke sio ki ai ʻa e tokotaha fakaʻuli, tautefito kapau kuo fakamaʻu ki ai ha meʻangāue (attachment). ʻOku ui ʻa e ngaahi feituʻu ni ko e "blind spots". Sio ki he ngaahi tafaʻaki kotoa pē pea ngāueʻaki ho ngaahi sioʻata (mirrors). Kapau ʻoku ʻikai ke ke lava ʻo sio ʻoku ʻatā ʻa e hala, tuʻu pea kole tokoni. °

- **People on foot:** keep people away from the tractor and attachment while they move. If someone comes close, stop and wait until they are clear.

  > **Kakai ʻoku lue:** tauhi ʻa e kakai ke mamaʻo mei he tulekitoa mo e meʻangāue (attachment) lolotonga ʻoku na ngaʻunu. Kapau ʻoku ʻunuʻunu ofi ha taha, tuʻu pea tatali kae ʻoua kuo ne mamaʻo. °

- **Follow the farm traffic plan:** at the pre-start meeting, learn who is working in which blocks. Use set routes, main tracks and headlands (the turning areas at the ends of the rows). Obey signs and speed limits, and slow down for turns, loads, people, dust, poor visibility and rough ground. Keep away from steep slopes, banks and water.

  > **Muimui ki he palani fefononga'aki ʻa e faama:** ʻi he fakataha kimuʻa ʻi he kamata ngāue, ako ke ke ʻilo pe ko hai ʻoku ngāue ʻi he poloka takitaha. Ngāueʻaki ʻa e ngaahi hala kuo fokotuʻu, ngaahi hala lalahi (main tracks) mo e ngaahi feituʻu afe ʻi he ngataʻanga ʻo e ngaahi ʻotu (headlands). Talangofua ki he ngaahi fakaʻilonga mo e fakangatangata ʻo e vave, pea fakasiʻisiʻi hoʻo vave koeʻuhi ko e ngaahi afe, uta, kakai, efu, ʻikai lelei ʻa e sio, mo e kelekele tokakovi. Nofo mamaʻo mei he ngaahi feituʻu ʻoku tahifo lahi, ngaahi tapa maʻolunga (banks), mo e vai. °

- **Headlands, rows and radio:** take extra care when you enter or leave tree rows and headlands. Watch for other machines, trucks and people. Your host will teach you the radio calls and replies needed before you enter a headland. Do not enter until you get the reply your host's procedure requires.

  > **Ngaahi feituʻu afe (headlands), ngaahi ʻotu mo e radio:** toe tokanga ange ʻi he taimi ʻoku ke hū ai ki he ngaahi ʻotu ʻakau mo e ngaahi feituʻu afe (headlands), pe mavahe mei ai. Tokanga ki he ngaahi mīsini kehe, loli mo e kakai. ʻE akoʻi koe ʻe he faama ʻoku ke ngāue ai ki he ngaahi ui mo e ngaahi tali ʻi he radio ʻoku fiemaʻu kimuʻa pea ke hū ki ha feituʻu afe (headland). ʻOua naʻa ke hū kae ʻoua kuo ke maʻu ʻa e tali ʻoku fiemaʻu ʻe he founga ngāue ʻa e faama ʻoku ke ngāue ai. °

Orchard Tech
ABN 16 102 266 894
PO Box 755 ROBINVALE VIC 3549
e: hari@orchardtech.com.au m: 0439 32 32 32 o: 03 9332 3232

- **Seeing clearly:** keep the windows clean. Dust, darkness, low sun, dawn and dusk can make it hard to see. Use the tractor's lights as your host shows you. If you cannot see that the way is clear, or you need to use a phone, stop in a safe place.

  > **Sio lelei:** tauhi ʻa e ngaahi matapā sioʻata ke maʻa. ʻE lava ke faingataʻa ʻa e sio koeʻuhi ko e efu, poʻuli, laʻā ʻoku maʻulalo, mafoa ʻa e ata mo e fakapoʻuli hifo ʻa e ʻaho. Ngāueʻaki ʻa e ngaahi maama ʻo e tulekitoa ʻo fakatatau ki he founga ʻoku fakaʻaliʻali atu ʻe he faama ʻoku ke ngāue ai. Kapau ʻoku ʻikai ke ke lava ʻo sio ʻoku ʻatā ʻa e hala, pe ʻoku ke fiemaʻu ke ngāueʻaki ha telefoni, tuʻu ʻi ha feituʻu malu. °

- **Power lines:** look up for overhead power lines before you raise an attachment, and when you move tall or wide equipment. Electricity can jump to a machine that comes close to a line, even if it does not touch it. Ask your host where the power lines are.

  > **Ngaahi laine ʻuhila (power lines):** sio ki ʻolunga ki he ngaahi laine ʻuhila ʻi ʻolunga kimuʻa pea ke hiki hake ha meʻangāue (attachment), pea ʻi he taimi ʻoku ke ʻunuaki ai ha meʻangāue maʻolunga pe falahi. ʻE lava ke puna ʻa e ʻuhila ki ha mīsini ʻoku ʻunuʻunu ofi ki ha laine ʻuhila, neongo kapau ʻoku ʻikai ke ala ki ai ʻa e mīsini. ʻEke ki he faama ʻoku ke ngāue ai pe ʻoku ʻi fē ʻa e ngaahi laine ʻuhila. °

- **If electricity reaches your tractor:** if your tractor or attachment touches an electrical line or cable, or electricity jumps to it, stop work and stay in the tractor. Call 000 or ask someone to call. Warn others to keep away and not to touch the tractor or attachment. Leave only if fire or another danger threatens your life. Then jump clear without touching the machine and the ground at the same time. Land with your feet together. Keep your feet together as you shuffle or hop away. Do not go back until the authorities say it is safe. Tell your supervisor.

  > **Lea Fakatonga:** If electricity reaches your tractor: if your tractor or attachment touches an electrical line or cable, or electricity jumps to it, stop work and stay in the tractor.
  >
  > **Lea Fakatonga:** Call 000 or ask someone to call.
  >
  > **Lea Fakatonga:** Warn others to keep away and not to touch the tractor or attachment.
  >
  > **Lea Fakatonga:** Leave only if fire or another danger threatens your life.
  >
  > **Lea Fakatonga:** Then jump clear without touching the machine and the ground at the same time.
  >
  > **Lea Fakatonga:** Land with your feet together.
  >
  > **Lea Fakatonga:** Keep your feet together as you shuffle or hop away.
  >
  > **Lea Fakatonga:** Do not go back until the authorities say it is safe.
  >
  > **Lea Fakatonga:** Tell your supervisor.

Orchard Tech
ABN 16 102 266 894
PO Box 755 ROBINVALE VIC 3549
e: hari@orchardtech.com.au m: 0439 32 32 32 o: 03 9332 3232

- **When you are on foot:** wear the high-visibility clothing your host provides, use walking routes and keep clear of moving machinery. Never approach a working machine until the operator has stopped and clearly signalled you to come closer. Eye contact alone is not enough.

> **ʻI hoʻo lue:** tui ʻa e vala lanu mataʻāʻā ʻoku ʻoatu ʻe he faama ʻoku ke ngāue ai, ngāueʻaki ʻa e ngaahi hala lue pea nofo mamaʻo mei he ngaahi mīsini ʻoku ngaʻunu. ʻOua ʻaupito naʻa ke ʻunuʻunu ofi ki ha mīsini ʻoku ngāue kae ʻoua kuo taʻofi ia ʻe he tokotaha ʻoku ne ngāueʻaki pea kuo ne ʻoatu ha fakaʻilonga mahino ke ke ʻunuʻunu ofi ange. ʻOku ʻikai feʻunga ʻa e fesiofaki pē. °

Weather and the outdoors

Ko e ʻea mo e ngāue ʻi tuʻa °

Most work is outdoors in heat, cold, wind, rain and dust. Watch for holes, pipes, slippery ground and snakes. Work may change or stop in heat, storms or smoke: follow your host's instructions. Use sun protection all year (broad-brim hat, long sleeves, sunglasses, sunscreen), drink water often, take shade breaks and dress for the weather. Tell your supervisor straight away if you or a co-worker feel sick, dizzy or very hot.

> Ko e lahi taha ʻo e ngāue ʻoku fai ʻi tuʻa, ʻi he vela, momoko, matangi, ʻuha mo e efu. Tokanga ki he ngaahi ava, paipa, kelekele hekeheke mo e fanga ngata. ʻE ala liliu pe tuʻu ʻa e ngāue ʻi he vela, ngaahi matangi mālohi (storms) pe ʻahu: muimui ki he ngaahi fakahinohino ʻa e faama ʻoku ke ngāue ai. Ngāueʻaki ʻa e maluʻi mei he laʻā ʻi he taʻu kakato (tatā ʻoku falahi hono tapa, falani nima loloa, matasioʻata maluʻi mei he laʻā, kilimi laʻā), inu vai tuʻo lahi, mālōlō ʻi he malumalu pea tui vala ʻoku feʻunga mo e ʻea. °

> **Lea Fakatonga:** Tell your supervisor straight away if you or a co-worker feel sick, dizzy or very hot.

- **Do not enter a block that is being sprayed or has a no-entry sign. Do not drink irrigation water:** it may contain fertiliser or chemicals.

> **ʻOua naʻa ke hū ki ha poloka ʻoku lolotonga fai ai ʻa e fana (spraying) pe ʻoku ʻi ai ha fakaʻilonga tapu hū. ʻOua naʻa ke inu ʻa e vai fuʻifuʻi ngoue:** ʻe ala ʻi ai ha meʻa fafanga ʻakau (fertiliser) pe kemikale. °

Noise, dust and long hours in the seat

Longoaʻa, efu mo e ngaahi houa loloa ʻi he sea °

You may sit for long periods and climb on and off the tractor many times. Use your breaks and report pain or discomfort early. If you feel too tired or unwell to operate the tractor safely, stop in a safe place and tell your supervisor.

> Te ke ala tangutu ʻi ha ngaahi taimi loloa pea kaka hake ki he tulekitoa mo hifo mei ai ʻo tuʻo lahi. °

> **Lea Fakatonga:** Use your breaks and report pain or discomfort early.
>
> **Lea Fakatonga:** If you feel too tired or unwell to operate the tractor safely, stop in a safe place and tell your supervisor.

Orchard Tech
ABN 16 102 266 894
PO Box 755 ROBINVALE VIC 3549
e: hari@orchardtech.com.au m: 0439 32 32 32 o: 03 9332 3232

- **Noise:** tractors and attachments can be loud. Wear the hearing protection your host provides, as you are instructed.

  > **Longoaʻa:** ʻe ala longoaʻa lahi ʻa e ngaahi tulekitoa mo e ngaahi meʻangāue (attachments). Tui ʻa e meʻa maluʻi telinga ʻoku ʻoatu ʻe he faama ʻoku ke ngāue ai, ʻo fakatatau ki he fakahinohino kuo ʻoatu kiate koe. °

- **Dust:** working the soil can raise dust. Follow your host's instructions for dust. If dust makes it hard to breathe or to see clearly, stop the tractor in a safe place and tell your supervisor.

  > **Efu:** ʻe lava ke fakatupu ʻe he ngāue ki he kelekele ʻa e efu. Muimui ki he ngaahi fakahinohino ʻa e faama ʻoku ke ngāue ai fekauʻaki mo e efu. °

  > **Lea Fakatonga:** If dust makes it hard to breathe or to see clearly, stop the tractor in a safe place and tell your supervisor.

PPE and help on the farm

PPE mo e tokoni ʻi he faama °

Your host will provide the personal protective equipment (PPE) for your tasks and show you how to wear, check and look after it. This may include safety boots, high-visibility clothing, gloves, eye or hearing protection, sun protection and a dust mask. Report missing, damaged or poorly fitting PPE before you start. PPE does not replace training, instructions or other safety controls.

> ʻE ʻoatu ʻe he faama ʻoku ke ngāue ai ʻa e teunga maluʻi fakataautaha (PPE) ki hoʻo ngaahi ngāue, pea fakaʻaliʻali atu ʻa e founga ke tui, vakaiʻi mo tokangaʻi ai. ʻE ala kau heni ʻa e sū malu, vala lanu mataʻāʻā, kofunima, meʻa maluʻi mata pe telinga, maluʻi mei he laʻā, mo ha meʻa ʻufiʻufi ihu mo e ngutu ke maluʻi mei he efu (dust mask). Lipooti ʻa e PPE ʻoku ʻikai maʻu, maumau pe ʻikai feʻunga mo ho sino kimuʻa pea ke kamata. ʻOku ʻikai fetongi ʻe he PPE ʻa e akoʻi, ngaahi fakahinohino pe ngaahi founga maluʻi kehe. °

At induction, learn who your supervisor is, where water, toilets and first aid are, the emergency plan, how to get help where there is no phone coverage, and the check-in arrangements when you work alone.

> ʻI he fakataukeiʻi, ako ke ke ʻilo ko hai hoʻo supavaisa, ʻa e feituʻu ʻoku ʻi ai ʻa e vai, ngaahi falemālōlō mo e ʻuluaki tokoni (first aid), ʻa e palani ki he meʻa fakatuʻupakē, ʻa e founga ke maʻu ai ha tokoni ʻi ha feituʻu ʻoku ʻikai aʻu ki ai ʻa e fakaʻilonga telefoni (phone coverage), mo e ngaahi fokotuʻutuʻu fetuʻutaki ʻi hoʻo ngāue toko taha (check-in arrangements). °

- In a life-threatening emergency, call Triple Zero (000), then tell your supervisor. If you see a snake, keep clear and never try to catch or kill it. If a snake bites you, or you think you have been bitten, keep as still as possible and call 000 or ask someone to call.

  > **Lea Fakatonga:** In a life-threatening emergency, call Triple Zero (000), then tell your supervisor.

  > Kapau te ke sio ki ha ngata, nofo mamaʻo mei ai pea ʻoua ʻaupito naʻa ke feinga ke puke pe fakamateʻi ia. °

  > **Lea Fakatonga:** If a snake bites you, or you think you have been bitten, keep as still as possible and call 000 or ask someone to call.

Orchard Tech
ABN 16 102 266 894
PO Box 755 ROBINVALE VIC 3549
e: hari@orchardtech.com.au m: 0439 32 32 32 o: 03 9332 3232

- Report every injury, near miss or unsafe situation to your supervisor and Orchard Tech as soon as possible, even if it seems small.

  > Lipooti ʻa e lavea kotoa pē, meʻa naʻe meimei hoko ai ha fakatuʻutāmaki (near miss), pe tuʻunga ʻoku ʻikai malu, ki hoʻo supavaisa mo Orchard Tech ʻi he vave taha ʻe lava, neongo kapau ʻoku ngali siʻisiʻi. °

- Ask for a demonstration, an explanation or language help whenever you do not understand.

  > Kole ke fakaʻaliʻali atu hono founga, ke fakamatalaʻi atu, pe ke ʻoatu ha tokoni ʻi he lea, ʻi he taimi kotoa pē ʻoku ʻi ai ha meʻa ʻoku ʻikai mahino kiate koe. °

Important note before starting any job

Fakamatala mahuʻinga kimuʻa pea kamata ha ngāue pē °

This sheet describes typical land preparation and soil work. Before you start, your host will give you the job description and safe work instructions for your actual duties, the PPE you need, a farm induction and training for your tasks. Follow those instructions. Do not do any work without the required PPE, training and authorisation. Complete the induction at every new farm, and get the instructions and training for every new task. **If anything is missing, unsafe or unclear, stop and ask your supervisor. You can also contact Orchard Tech.**

> ʻOku fakamatala ʻa e laʻipepa ni ki he ngāue teuteu kelekele mo e ngāue ki he kelekele ʻoku faʻa fai. Kimuʻa pea ke kamata, ʻe ʻoatu ʻe he faama ʻoku ke ngāue ai ʻa e fakamatala ʻo e ngāue mo e ngaahi fakahinohino ngāue malu ki ho ngaahi fatongia moʻoni, ʻa e PPE ʻoku ke fiemaʻu, fakataukeiʻi ki he faama, mo e akoʻi ki hoʻo ngaahi ngāue. Muimui ki he ngaahi fakahinohino ko ia. ʻOua naʻa ke fai ha ngāue kapau ʻoku ʻikai ke ke maʻu ʻa e PPE, akoʻi mo e ngofua ʻoku fiemaʻu. Fakakakato ʻa e fakataukeiʻi ʻi he faama foʻou kotoa pē, pea maʻu ʻa e ngaahi fakahinohino mo e akoʻi ki he ngāue foʻou kotoa pē. **Kapau ʻoku ʻi ai ha meʻa ʻoku ʻikai maʻu, ʻikai malu pe ʻikai mahino, tuʻu pea ʻeke ki hoʻo supavaisa. Te ke lava foki ʻo fetuʻutaki ki Orchard Tech.** °

About this Tongan version

Fekauʻaki mo e Version Fakatonga ni °

English is the authoritative version. If the Tongan and the English are different, the English applies.

> **Lea Fakatonga:** English is the authoritative version. If the Tongan and the English are different, the English applies.

Always read the Tongan together with the English. Never display this sheet in Tongan alone.

> Lau maʻu pē ʻa e lea Fakatonga fakataha mo e lea fakapalangi. ʻOua ʻaupito naʻa fakaʻaliʻali ʻa e laʻipepa ni ʻi he lea Fakatonga pē. °

Orchard Tech
ABN 16 102 266 894
PO Box 755 ROBINVALE VIC 3549
e: hari@orchardtech.com.au m: 0439 32 32 32 o: 03 9332 3232

How the Tongan was prepared: Orchard Tech compared the English with Tongan-language materials published by Australian government agencies, such as WorkSafe Victoria and the Department of Employment and Workplace Relations, and other published sources. It used their words wherever possible and checked the Tongan by translating it back into English.

> Founga naʻe teuteuʻi ai ʻa e lea Fakatonga: naʻe fakafehoanaki ʻe Orchard Tech ʻa e lea fakapalangi mo e ngaahi fakamatala Fakatonga naʻe pulusi ʻe he ngaahi kautaha fakapuleʻanga ʻo ʻAositelēlia, hangē ko WorkSafe Victoria mo e Department of Employment and Workplace Relations, pea mo e ngaahi maʻuʻanga fakamatala kehe kuo pulusi. Naʻe ngāueʻaki ʻenau ngaahi lea ʻi he lahi taha ʻe lava pea vakaiʻi ʻa e lea Fakatonga ʻaki hono toe liliu ki he lea fakapalangi. °

Lines marked ° were written by Orchard Tech. They are not government wording and have not been checked by a native speaker, so they may contain mistakes.

> Ko e ngaahi laine ʻoku fakaʻilongaʻi ʻaki ʻa e ° naʻe faʻu ʻe Orchard Tech. ʻOku ʻikai ko e ngaahi lea ʻa e puleʻanga, pea ʻoku teʻeki vakaiʻi ʻe ha tokotaha ʻoku lea Fakatonga talu ʻene kei siʻi. Ko ia, ʻe ala ʻi ai ha ngaahi fehalaaki. °

Some safety instructions stay in English, after the words “Lea Fakatonga:”, because Orchard Tech has not confirmed matching government Tongan wording for them.

> ʻOku kei tuʻu ʻa e ngaahi fakahinohino ki he malu ʻe niʻihi ʻi he lea fakapalangi, hili ʻa e ngaahi lea “Lea Fakatonga:”, koeʻuhi ʻoku teʻeki fakapapauʻi ʻe Orchard Tech ha ngaahi lea Fakatonga ʻa e puleʻanga ʻoku tatau mo e ngaahi fakahinohino ko ia. °

Language check result: LANGUAGE-QA FAIL - blocking control failed: B5, G5. This means those instructions stay in English, and this sheet does not include all the emergency-call information that the language rules of Orchard Tech require. Orchard Tech approved issuing the sheet on that basis.

> Ola ʻo e vakaiʻi ʻo e lea: LANGUAGE-QA FAIL - blocking control failed: B5, G5. ʻOku ʻuhinga ʻeni ʻoku kei tuʻu ʻa e ngaahi fakahinohino ko ia ʻi he lea fakapalangi, pea ʻoku ʻikai kau ʻi he laʻipepa ni ʻa e kotoa ʻo e fakamatala ki he tā telefoni ʻi ha meʻa fakatuʻupakē ʻoku fiemaʻu ʻe he ngaahi tuʻutuʻuni lea ʻa Orchard Tech. Naʻe fakangofua ʻe Orchard Tech ke tufaki ʻa e laʻipepa ni ʻi he tuʻunga ko ia. °

If you do not understand something, use the English or talk to your supervisor. Orchard Tech will provide you with an interpreter.

> Kapau ʻoku ʻikai mahino ha meʻa kiate koe, ngāueʻaki ʻa e lea fakapalangi pe talanoa ki hoʻo supavaisa. ʻE ʻomi ʻe Orchard Tech ha tokotaha fakatonulea maʻau. °

Prepared by Orchard Tech, PALM scheme Approved Employer AE1920172.

> Naʻe teuteuʻi ʻe Orchard Tech, ko e Pule Ngāue Kuo Fakangofua (Approved Employer) ʻi he PALM scheme, AE1920172. °

LANGUAGE-QA FAIL - blocking control failed: B5, G5
BILINGUAL AID - ENGLISH IS THE AUTHORITATIVE VERSION - NOT AUTHORISED FOR TONGAN-ALONE DISPLAY